

Sous le haut patronage
du
Président de la République Italienne



Le Latin s'en va-t-en guerre
ou
le Bellum Grammaticale
d'Andrea Guarina (1511)
adapté pour la scène

Samedi 20 septembre 2014
20 heures 30
Université de Strasbourg
Le Portique
14 rue Descartes

L'ANTICO FA TESTO

Laboratoire théâtral
du Centre Anthropologie
et Monde Ancien (Sienne)
dirigé par
Donatella Puliga et Francesco Puccio

TRANSLATIO

Programme IDEX
de l'Université de Strasbourg
dirigé par
Laurent Pernot et Yves Lehmann

**Avec le soutien du
Ministero per l'Istruzione e la Ricerca
Italie
(Protocole d'accord MIUR / Centre AMA)**

Distribution

Le Nom, <i>Poeta</i>	Francesco Puccio
Le Verbe, <i>Amo</i>	Simona Fasano
Le Participe Un Soldat	Fabrizio Loffredo
Un Soldat Le Messenger	Alfonso Napoli
Le Narrateur	Luigi Spina
Au Piano	Ernesto Tortorella

**mise en espace
Francesco Puccio et Simona Fasano**

Présentation

Le *Bellum Grammaticale*, écrit en latin par Andrea Guarna, savant humaniste de Salerne, est un manuel pour l'enseignement de la langue latine qui se signale par son originalité. Il conte l'histoire de deux rois, le Nom (*Poeta*) et le Verbe (*Amo*), qui entrent en guerre pour la suprématie dans la province de Grammaire. Ils ont des soldats fidèles et des alliés, qui sont les autres parties du discours: les adjectifs, les adverbes, les conjonctions, etc. – tous, sauf le Participe, qui observe une prudente neutralité. La guerre provoque des pertes dans les deux armées, et c'est la raison des formes qui manquent dans les différentes conjugaisons et déclinaisons des verbes et des noms.

Le *Bellum Grammaticale* a été traduit dans toutes les langues européennes. Il en a été donné deux éditions récentes, l'une en italien, par Donatella Puliga et Svetlana Hautala, *La Guerra Grammaticale di Andrea Guarna (1511). Un'antica novità per la didattica del latino*, éditions ETS, Pise, 2011; l'autre en allemand, par Wibke E. Harnischmacher, *Andrea Guarnas 'Bellum Grammaticale'*, Bochumer Altertumswissenschaftliches Colloquium, Bd 94, Wissenschaftlicher Verlag Trier, Trèves, 2013. En français, il existe une traduction ancienne, *La guerre grammaticale par André Guarna de Salerne*, par M. H.-B. G[ibault] à Poitiers chez E.-P.-J. Catineau, 1811, qui sert de base au présent spectacle, adaptée par Luigi Spina et retouchée par Laurent Pernot. Le titre *Le Latin s'en va-t-en guerre* est dû à Yves Lehmann.

Le groupe théâtral italien *L'antico fa testo*, dirigé par Francesco Puccio, a déjà travaillé à l'Université de Strasbourg dans le cadre des Instituts de Grec et Latin et de l'unité de recherche CARRA. Pour cette représentation, la troupe est composée de Francesco Puccio, Simona Fasano, Fabrizio Loffredo, Alfonso Napoli, Ernesto Tortorella et Luigi Spina (professeur à l'Université de Naples et Chaire Gutenberg 2009 à Strasbourg).

